

馬太福音第六章譯文對照

1

【和合本】『你們要小心，不可將善事行在人的面前，故意叫他們看見，若是這樣，就不能得你們天父的賞賜了。』

【李廣譯本】『但你們要小心，不可將你們的義做在人前，讓他們看見，不然，就不能從你們那在天上的父得賞賜了。』

【呂振中譯本】『你們要小心，不可將你們的義舉行在人的面前，要給人看；若是這樣，你們就不能從你們天上的父得賞報了。』

【新譯本】“你們小心，不要在眾人面前行你們的義，讓他們看見；如果這樣，就得不到你們天父的賞賜。”

【現代譯本】『你們要小心，不可在別人面前炫耀自己的宗教虔誠，故意讓別人看見。這樣做的話，你們就不能從天父那裡獲得獎賞。』

【當代譯本】“你們要小心，行善的時候不可張揚，故意叫人看見。若是這樣，就不能得你們天父的賞賜了。”

【朱寶惠譯本】你們要小心，好事不要做在人的眼面前，故意叫人看見；若是這樣，你就不能從你們天父那裡得著酬報了。

【文理本】慎勿行爾義於人前、令人見之、若然、則不獲賞于爾天父矣、

【新漢語譯本】“你們要謹慎，不要故意在人面前表現你們的義（你們的義或譯作“虔誠”。這“義”可理解為“善事”，但第1節是1-18節的引言，所概括的不僅是2-4節的主題（“施捨”），而且接著的兩個主題（“祈禱”和“禁食”）就很難列入善事的範圍了。這“義”較合理的理解是指宗教上的虔誠。因為就算是施捨，在猶太人眼中也不是我們今日一般人所理解的善事，而是履行神的律法，是與神交往的一部分。）”，讓人看見；這樣的話，你們就得不到從天父而來的獎賞。”

【思高譯本】你們應當心，不要在人前行你們的仁義，為叫他們看；若是這樣，你們在天父之前，就沒有賞報了。

【牧靈譯本】“你們要小心，做好事不可在人前張揚，為引起他人注意；否則，你們就不要指望天父的賞報了。”

【KJV】Take heed that ye do not your alms before men, to be seen of them: otherwise ye have no reward of your Father which is in heaven.

【NIV】"Be careful not to practice your righteousness in front of others to be seen by them. If you do, you will have no reward from your Father in heaven.

【BBE】Take care not to do your good works before men, to be seen by them; or you will have no reward from your Father in heaven.

【ASV】Take heed that ye do not your righteousness before men, to be seen of them: else ye have no reward with your Father who is in heaven.

【和合本】所以，你施捨的時候，不可在你前面吹號，像那假冒為善的人在會堂裡和街道上所行的，故意要得人的榮耀。我實在告訴你們，他們已經得了他們的賞賜。

【李廣譯本】所以，你施捨的時候，不可在你前面吹號，像那偽善者，在會堂裡和街道上所做的，這是要得人的榮耀。我實在告訴你們，他們已得了他們的賞賜。

【呂振中譯本】所以你施捨的時候，不可在你前面吹號筒，像假冒為善的人在會堂和街上所行的，要向人誇耀着。我實在告訴你們，他們已經收到了他們的賞報了。

【新譯本】因此你施捨的時候，不可到處張揚，好像偽君子在會堂和街上所作的一樣，以博取眾人的稱讚。我實在告訴你們，他們已經得了他們的賞賜。

【現代譯本】『你施捨的時候，不可大吹大擂，像那些偽善的人在會堂或街道上所做的，為要得到別人的誇獎。我告訴你們，他們這樣做已經得了所能得到的報答了。』

【當代譯本】賙濟窮人的時候，不要大吹大擂，像那些偽君子一樣，在大庭廣眾自我宣傳，博取人家的稱讚。我很確實地告訴你們，他們得到的酬報，不過這樣而已。

【朱寶惠譯本】你賙濟的時候，不要先在你前面吹角號，像那些虛假的人，在會堂裡和街道上所做的，故意求人們稱讚。我切實告訴你們：他們的酬報已經完了。

【文理本】故施濟勿吹角於前、若偽善者在會堂及通衢、求榮於人、我誠語汝、彼已得其賞矣、

【新漢語譯本】“所以，你施捨的時候，不要大吹大擂，（不要大吹大擂直譯作“不要在你面前吹號”。）好像那些偽君子（偽君子直譯作“演戲的人”，在這裡指在人生舞臺上扮演某些角色，只為博取周圍的人的讚賞。）在會堂裡和街（街：原文指較窄的街道。這裡的意思可能是：街道既是窄小，施捨的動作就一定被其他路過的人看見。）上所做的，他們是要博取人的讚賞。我實在告訴你們，他們已得到他們的獎賞了。

【思高譯本】所以，當你施捨時，不可在你們前面吹號，如同假善人在會堂及街市上所行的一樣，為受人們的稱讚；我實在告訴你們，他們已獲得了他們的賞報。

【牧靈譯本】你施捨窮人時，不可大吹大擂，像那些假善人在會堂和街道上所做的，為得別人的稱讚。我實在告訴你們：他們那樣做已得到他們的賞報了。

【KJV】Therefore when thou doest thine alms, do not sound a trumpet before thee, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may have glory of men. Verily I say unto you, They have their reward.

【NIV】"So when you give to the needy, do not announce it with trumpets, as the hypocrites do in the synagogues and on the streets, to be honored by others. Truly I tell you, they have received their reward in full.

【BBE】When then you give money to the poor, do not make a noise about it, as the false-hearted men do in the Synagogues and in the streets, so that they may have glory from men. Truly, I say to you, They have their reward.

【ASV】When therefore thou doest alms, sound not a trumpet before thee, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may have glory of men. Verily I say unto you, They

have received their reward.

3

【和合本】你施捨的時候，不要叫左手知道右手所做的，

【李廣譯本】當你施捨時，不要叫你左手知道你右手所做的，

【呂振中譯本】但是你施捨的時候，不要讓你的左手知道你右手所作的，

【新譯本】你施捨的時候，不要讓左手知道右手所作的，

【現代譯本】因此，你施捨的時候，別讓左手知道右手所做的，

【當代譯本】你們行善，要暗暗地去行，右手所作的，甚至不讓左手知道。

【朱寶惠譯本】你賙濟的時候，不要叫左手知道右手所做的，

【文理本】惟爾施濟、勿使左手知右手所為、

【新漢語譯本】你施捨的時候，右手所做的，不要讓左手知道，

【思高譯本】當你施捨時，不要叫你左手知道你右手所行的，

【牧靈譯本】你施捨時，不要讓左手知道右手所做的。

【KJV】But when thou doest alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth:

【NIV】But when you give to the needy, do not let your left hand know what your right hand is doing,

【BBE】But when you give money, let not your left hand see what your right hand does:

【ASV】But when thou doest alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth:

4

【和合本】要叫你施捨的事行在暗中。你父在暗中察看，必然報答你（有古卷：必在明處報答你）。』

【李廣譯本】這是要叫你的施捨在暗中。而你父在暗中察看，必報答你。』

【呂振中譯本】好叫你的施捨可以在隱祕中；你父在隱祕中察看的，必（有古卷加：在明處）報給你。』

【新譯本】好使你的施捨是在隱密中行的。你父在隱密中察看，必定報答你。”

【現代譯本】應該是一件隱密的事。這樣，那位看得見你在隱密中做事的天父一定會獎賞你。』

【當代譯本】這樣，看透人心的天父，必會賞賜你們。

【朱寶惠譯本】叫你的賙濟行在暗中看見，必要報應你。

【文理本】俾爾之施濟隱焉、爾父鑒於隱者、將以報爾、

【新漢語譯本】好讓你在隱密中施捨；這樣，（這樣：原文 *καί* 應該是用來表達結果的（即 consequential *καί*）。）你父在隱密中察看，必定獎賞你。”

【思高譯本】好使你的施捨隱而不露，你的父在暗中看見，必要報答你。

【牧靈譯本】好使你的施捨隱而不露，你的父在暗看到，必要賞報你。

【KJV】That thine alms may be in secret: and thy Father which seeth in secret himself shall reward thee openly.

【NIV】so that your giving may be in secret. Then your Father, who sees what is done in secret,

will reward you.

【BBE】 So that your giving may be in secret; and your Father, who sees in secret, will give you your reward.

【ASV】 that thine alms may be in secret: and thy Father who seeth in secret shall recompense thee.

5

【和合本】『你們禱告的時候，不可像那假冒為善的人，愛站在會堂裡和十字路口上禱告，故意叫人看見。我實在告訴你們，他們已經得了他們的賞賜。』

【李廣譯本】『並且你們禱告時，不可像那偽善者，因他們愛站在會堂裡和路角上禱告，讓人看見。我實在告訴你們，他們已得了他們的賞賜。』

【呂振中譯本】『你們禱告的時候，不要像假冒為善的人、喜愛在會堂裡、在大街的灣角上、站着禱告，好對人顯明着。我實在告訴你們，他們已經收到了他們的賞報了。』

【新譯本】“你們祈禱的時候，不可像偽君子；他們喜歡在會堂和路口站著祈禱，好讓人看見。我實在告訴你們，他們已經得了他們的賞賜。”

【現代譯本】『你們禱告的時候，不可像偽善的人那樣，喜歡在會堂裡或十字路口站着禱告，故意讓別人看見。我告訴你們，他們這樣做已經得了所能得到的報答了。』

【當代譯本】你們祈禱，不要效法那些偽君子。他們喜歡站在會堂和十字路口上公開祈禱，引起人家的注意。我確實地告訴你們，他們所得到的酬報，也不外如是。

【朱寶惠譯本】你們禱告，不要像那些虛假的人，歡喜站在會堂裡，和大街口上禱告，故意對他擺佈。我切實告訴你們：他們的酬報已經完了。

【文理本】爾祈禱、勿若偽善者、好立于會堂街隅祈禱、令人見之、我誠語汝、彼已得其賞矣、

【新漢語譯本】“你們禱告的時候，不要像偽君子那樣，他們喜歡站在會堂裡和十字路口上禱告，為要讓人看見。我實在告訴你們，他們已得到他們的獎賞了。”

【思高譯本】當你祈禱時，不要如同假善人一樣，愛在會堂及十字街頭立著祈禱，為顯示給人；我實在告訴你們，他們已獲得了他們的賞報。

【牧靈譯本】祈禱的時候，你們不要學那些裝腔作勢的偽君子，他們喜歡在會堂裡或市場上裝模作樣地祈禱，好引人注意。我實在告訴你們吧！他們已經得到他們的賞報了。

【KJV】 And when thou prayest, thou shalt not be as the hypocrites are: for they love to pray standing in the synagogues and in the corners of the streets, that they may be seen of men. Verily I say unto you, They have their reward.

【NIV】 "And when you pray, do not be like the hypocrites, for they love to pray standing in the synagogues and on the street corners to be seen by others. Truly I tell you, they have received their reward in full.

【BBE】 And when you make your prayers, be not like the false-hearted men, who take pleasure in getting up and saying their prayers in the Synagogues and at the street turnings so that they may be seen by men. Truly I say to you, They have their reward.

【ASV】 And when ye pray, ye shall not be as the hypocrites: for they love to stand and pray in the synagogues and in the corners of the streets, that they may be seen of men. Verily I say unto you, They have received their reward.

6

【和合本】 你禱告的時候，要進你的內屋，關上門，禱告你在暗中的父；你父在暗中察看，必然報答你。

【李廣譯本】 當你禱告時，要進入你的內室，關上門，禱告你在暗中的父；你父在暗中察看，就必報答你。

【呂振中譯本】 不；你禱告的時候、要進你的內屋，關上門，禱告你隱密中的父；你父在隱密中察看的，必（有古卷加：在明處）報給你。

【新譯本】 但你祈禱的時候，要進到密室裡去，關上門，向在隱密中的父祈禱。你父在隱密中察看，必定報答你。

【現代譯本】 你禱告的時候，要進你的裡間兒，關上門，向在隱密中的天父禱告。那位看得見你在隱密中做事的天父一定會獎賞你。

【當代譯本】 你們祈禱的時候，要進入內室，關上門戶，向你們肉眼看不見的神祈禱。這位看透人心的天父，一定會答允你們的。

【朱寶惠譯本】 你禱告的時候，要進你的房間，關上門，禱告你在暗中的父，你的父在暗中看見，將要報應你。

【文理本】 惟爾祈禱、宜入密室閉門、祈爾隱中之父、爾父鑒於隱者、將以報爾、

【新漢語譯本】 你禱告的時候，要進入內室，關上門，向那位在隱密中的父禱告；你父在隱密中察看，必定獎賞你。

【思高譯本】 至於你，當你祈禱時，要進入你的內室，關上門，向你在暗中之父祈禱；你的父在暗中看見，必要報答你。

【牧靈譯本】 你祈禱時，回到你的房間裡，關上房門，向在隱密中的父祈禱；他在暗看到你，必將賞報你。

【KJV】 But thou, when thou prayest, enter into thy closet, and when thou hast shut thy door, pray to thy Father which is in secret; and thy Father which seeth in secret shall reward thee openly.

【NIV】 But when you pray, go into your room, close the door and pray to your Father, who is unseen. Then your Father, who sees what is done in secret, will reward you.

【BBE】 But when you make your prayer, go into your private room, and, shutting the door, say a prayer to your Father in secret, and your Father, who sees in secret, will give you your reward.

【ASV】 But thou, when thou prayest, enter into thine inner chamber, and having shut thy door, pray to thy Father who is in secret, and thy Father who seeth in secret shall recompense thee.

7

【和合本】你們禱告，不可像外邦人，用許多重複話，他們以為話多了必蒙垂聽。

【李廣譯本】但你們禱告，卻不可像外邦人，嘮嘮叨叨，因他們以為只要話多，必蒙垂聽。

【呂振中譯本】你們禱告，不要嘮嘮叨叨、像外國人一樣；他們以為用了他們那種重複話，纔可以蒙垂聽。

【新譯本】你們祈禱的時候，不可重複無意義的話，像教外人一樣，他們以為話多了就蒙垂聽。

【現代譯本】你們禱告的時候，不可像異教徒，用許多重複、沒有意義的話。他們以為只要長篇大論，神就會垂聽。

【當代譯本】你們更不可像異族人那樣喋喋不休，用許多重複的話來祈禱，他們以為長篇大論，就必蒙神垂聽。

【朱寶惠譯本】你們禱告不要多用重複的話，像那些教外人，他們以為話多了，必蒙垂聽。

【文理本】爾祈禱、語勿重複、如異邦人、彼以為言多乃得升聞也、

【新漢語譯本】你們禱告的時候，不要像外族人那樣，說話空洞，絮絮叨叨，他們以為話多了就必蒙垂聽。

【思高譯本】你們祈禱時，不要嘮嘮叨叨，如同外邦人一樣，因為他們以為只要多言，便可獲得垂允。

【牧靈譯本】你們祈禱時，不要像異教人那樣嘮叨不止，他們以為話說得多，神才能垂聽。

【KJV】But when ye pray, use not vain repetitions, as the heathen do: for they think that they shall be heard for their much speaking.

【NIV】And when you pray, do not keep on babbling like pagans, for they think they will be heard because of their many words.

【BBE】And in your prayer do not make use of the same words again and again, as the Gentiles do: for they have the idea that God will give attention to them because of the number of their words.

【ASV】And in praying use not vain repetitions, as the Gentiles do: for they think that they shall be heard for their much speaking.

8

【和合本】你們不可效法他們；因為你們沒有祈求以先，你們所需用的，你們的父早已知道了。

【李廣譯本】所以不可效法他們；因為你們祈求以前，所有需用的，你們父早已知道了

【呂振中譯本】你們不要跟他們一樣；因為你們未求之先、有甚麼需要，你們的父早已知道了。

【新譯本】你們不可像他們，因為在你們祈求以先，你們的父已經知道你們的需要了。

【現代譯本】不可像他們那樣；在你們祈求以前，你們的天父已經知道你們所需要的。

【當代譯本】不足為法的，因為天父在你們祈禱以前，已經知道你們所需要的是甚麼了！

【朱寶惠譯本】所以不要效法他們：因為你們所需用的，沒有祈求以先你們的父，早已知道了。

【文理本】爾勿效之、蓋未求之先、爾所需者、父已知之、

【新漢語譯本】不要像他們那樣，因為你們祈求以前，你們的父已知道你們的需要了。

【思高譯本】你們不要跟他們一樣，因為你們的父，在你們求祂以前，已知道你們需要什麼。

【牧靈譯本】不要學他們，其實在你們還沒開口祈求之前，你們的父已經知道你們需要什麼了。”

【KJV】Be not ye therefore like unto them: for your Father knoweth what things ye have need of, before ye ask him.

【NIV】Do not be like them, for your Father knows what you need before you ask him.

【BBE】So be not like them; because your Father has knowledge of your needs even before you make your requests to him.

【ASV】Be not therefore like unto them: for your Father knoweth what things ye have need of, before ye ask him.

9

【和合本】所以，你們禱告要這樣說：“我們在天上的父：願人都尊你的名為聖。

【李廣譯本】所以，你們要這樣禱告：『我們在天上的父：願人都尊你的名為聖。

【呂振中譯本】所以你們禱告要這樣禱告：我們在天上的父，願你的名被尊為聖；

【新譯本】所以你們要這樣祈禱：‘我們在天上的父，願你的名被尊為聖，

【現代譯本】因此，你們要這樣禱告：我們在天上的父親：願人都尊崇你的聖名；

【當代譯本】你們應當這樣禱告：我們的天父，願人都尊崇你的聖名，

【朱寶惠譯本】所以你們禱告，要這樣說：『我們在天上的父，願人都稱你的名為聖。』

【文理本】故爾祈禱宜雲、我父在天、願爾名聖、

【新漢語譯本】所以你們要這樣禱告：‘我們在天上的父，願你的名被尊為聖，

【思高譯本】所以，你們應當這樣祈禱：我們在天上的父！願你的名被尊為聖，

【牧靈譯本】因此，你們該這樣祈禱：‘我們的天父！願你的名受顯揚，

【KJV】After this manner therefore pray ye: Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name.

【NIV】"This, then, is how you should pray: " 'Our Father in heaven, hallowed be your name,

【BBE】Let this then be your prayer: Our Father in heaven, may your name be kept holy.

【ASV】After this manner therefore pray ye. Our Father who art in heaven, Hallowed be thy name.

10

【和合本】願你的國降臨；願你的旨意行在地上，如同行在天上。

【李廣譯本】願你的國度來到；願你的旨意成就在地上，如同在天上

【呂振中譯本】願你的國來臨；願你的旨意行在地上、如同行在天上；

【新譯本】願你的國降臨，願你的旨意成就在地上，如同在天上一樣。

【現代譯本】願你在世上掌權；願你的旨意實現在地上，如同實現在天上。

【當代譯本】願你的國降臨，願你的旨意施行在地上，好像在天上一樣。

【朱寶惠譯本】願你的國來到。願你的旨意，成在地上，如同成在天上。

【文理本】爾國臨格、爾旨得成、在地若天、

【新漢語譯本】願你的國降臨，願你的旨意成就在地上，如同在天上那樣。（在地上，如同在天上那樣：上文三個句子（“願……，願……，願……，”）結構平行，所以第 10 節最後一句“在地上，如同在天上”有可能是用來修飾之前的三個句子，而不是僅僅修飾第三句。完整的意思有可能是：願你的名在地上被尊為聖，如同在天上；願你的國降臨在地上，如同在天上；願你的旨意成就在地上，如同成就在天上。）

【思高譯本】願你的國來臨，願你的旨意承行於地，如在天上一樣！

【牧靈譯本】願你的國來臨，願你的旨意奉行在人間，如同在天上。

【KJV】Thy kingdom come, Thy will be done in earth, as it is in heaven.

【NIV】your kingdom come, your will be done, on earth as it is in heaven.

【BBE】Let your kingdom come. Let your pleasure be done, as in heaven, so on earth.

【ASV】Thy kingdom come. Thy will be done, as in heaven, so on earth.

11

【和合本】我們日用的飲食，今日賜給我們。

【李廣譯本】我們日用的飲食，今日賜給我們。

【呂振中譯本】我們日用（或譯：明天）的食物，今天賜給我們；

【新譯本】我們每天所需的食物，求你今天賜給我們；

【現代譯本】賜給我們今天所需的（或譯：明天所需的）飲食。

【當代譯本】求你賜我們今天所需的飲食；

【朱寶惠譯本】我們明日的飲食，今日賜給我們。

【文理本】日需之糧、今日賜我、

【新漢語譯本】求你今日賜給我們當天（當天或譯作“明天”。）所需要的食物。

【思高譯本】我們的日用糧，求你今天賜給我們；

【牧靈譯本】求你今天賞給我們日用的食糧；

【KJV】Give us this day our daily bread.

【NIV】Give us today our daily bread.

【BBE】Give us this day bread for our needs.

【ASV】Give us this day our daily bread.

12

【和合本】免我們的債，如同我們免了人的債。

【李廣譯本】又免我們的債，如同我們也免了我們的債戶。

【呂振中譯本】免了我們的罪債如同我們也免了欠我們罪債的人。

【新譯本】赦免我們的罪，好像我們饒恕了得罪我們的人；

【現代譯本】饒恕我們對你的虧負，正如我們饒恕了虧負我們的人。

【當代譯本】免我們的罪債，好像我們饒恕得罪我們的人；

【朱寶惠譯本】赦免我們的債如同我們赦免人的債。

【文理本】求免我負、如我免人、

【新漢語譯本】求你免去我們的罪債，正如我們免去別人的罪債。

【思高譯本】寬免我們的罪債，如同我們也寬免得罪我們的人；

【牧靈譯本】求你寬恕我們的罪過，如同我們寬恕別人一樣。

【KJV】And forgive us our debts, as we forgive our debtors.

【NIV】And forgive us our debts, as we also have forgiven our debtors.

【BBE】And make us free of our debts, as we have made those free who are in debt to us.

【ASV】And forgive us our debts, as we also have forgiven our debtors.

13

【和合本】不叫我們遇見試探；救我們脫離兇惡（或譯：脫離惡者）。因為國度、權柄、榮耀，全是你的，直到永遠。阿們（有古卷沒有因為…阿們等字）！”

【李廣譯本】且不使我們陷入試探；卻救我們脫離那惡者。因為國度、權柄、榮耀，全是你的，直到永遠。阿們！』

【呂振中譯本】領我們不進入試探；要援救我們脫離那邪惡者。（或譯：邪惡。有古卷加：要給咒詛你們的祝福；要好待那恨惡你們的）。

【新譯本】不要讓我們陷入試探，救我們脫離那惡者。’（有些後期抄本在此有“因為國度、權柄、榮耀，全是你的，直到永遠。阿們”一句）

【現代譯本】不要讓我們受艱難的考驗；救我們脫離那邪惡者的手。（有些較晚的抄本有：因為國度、權柄、榮耀都屬於你，直到永遠。阿們。）

【當代譯本】不要讓我們遭遇試探，拯救我們脫離罪惡。因為國度、權柄、榮耀，永遠屬於你。誠心所願。

【朱寶惠譯本】不叫我們引入試探，救我們脫離兇惡：（因為國度，權柄，榮耀，全是你的，直到永遠。亞們！

【文理本】勿導入試、拯我出惡、古文有增之者云以國權榮皆爾所有爰及世世誠所願也

【新漢語譯本】求你不要讓我們陷入試探，救我們脫離那惡者。’（有古抄本加“因為國度、權柄、榮耀，全是你的，直到永遠！阿們。”）

【思高譯本】不要讓我們陷入誘惑，但救我們免於凶惡。

【牧靈譯本】不要讓我們陷入誘惑，但救我們免於兇惡。’

【KJV】And lead us not into temptation, but deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen.

【NIV】And lead us not into temptation, ote style="f" caller="+"> 6:13 The Greek for temptation can also mean testing . but deliver us from the evil one. ote style="f" caller="+"> 6:13 Or from evil ; some late manuscripts one, / for yours is the kingdom and the power and the glory forever. Amen. '

【BBE】And let us not be put to the test, but keep us safe from the Evil One.

【ASV】And bring us not into temptation, but deliver us from the evil `one.'

【和合本】『你們饒恕人的過犯，你們的天父也必饒恕你們的過犯；

【李廣譯本】『你們若赦免人的過犯，你們那天父也必因他們赦免你們；

【呂振中譯本】『因為你們若饒恕人的過犯，你們的天父也必饒恕你們的過犯。

【新譯本】如果你們饒恕別人的過犯，你們的天父也必饒恕你們。

【現代譯本】『你們饒恕別人的過錯，你們的天父也會饒恕你們；

【當代譯本】如果你們饒恕別人，天父神也必饒恕你們；

【朱寶惠譯本】你們若饒恕人們的過犯，天父也要饒恕你們。

【文理本】蓋爾免人過、天父亦免爾過、

【新漢語譯本】“你們若寬恕（寬恕與上文的“免去”（12節）為同一詞，第15節同。）別人的過犯，你們的天父也必寬恕你們；

【思高譯本】因為你們若寬免別人的過犯，你們的天父也必寬免你們的；

【牧靈譯本】你們原諒了別人的錯，你們天上的父才會原諒你們。

【KJV】For if ye forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you:

【NIV】For if you forgive other people when they sin against you, your heavenly Father will also forgive you.

【BBE】For if you let men have forgiveness for their sins, you will have forgiveness from your Father in heaven.

【ASV】For if ye forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you.

【和合本】你們不饒恕人的過犯，你們的天父也必不饒恕你們的過犯。』

【李廣譯本】但你們若不赦免人，你們的父也不赦免你們的過犯。』

【呂振中譯本】你們若不饒恕人的過犯，你們的父也必不饒恕你們的過犯。』

【新譯本】如果你們不饒恕別人，你們的父也必不饒恕你們的過犯。

【現代譯本】你們不饒恕別人的過錯，你們的天父也不會饒恕你們的過錯。』

【當代譯本】不然，天父是絕不會饒恕你們的。

【朱寶惠譯本】你們若不饒恕人們的過犯，天父也必不饒恕你們的過犯。

【文理本】爾不免人過、爾父亦不免爾過、○

【新漢語譯本】你們若不寬恕別人（有古抄本加“的過犯”），你們的父也必不寬恕你們的過犯。”

【思高譯本】但你們若不寬免別人的，你們的父也必不寬免你們的過犯。

【牧靈譯本】要是你們不寬恕別人的過錯，你們的父也不會寬恕你們所犯的錯。”

【KJV】But if ye forgive not men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

【NIV】But if you do not forgive others their sins, your Father will not forgive your sins.

【BBE】 But if you do not let men have forgiveness for their sins, you will not have forgiveness from your Father for your sins.

【ASV】 But if ye forgive not men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

16

【和合本】『你們禁食的時候，不可像那假冒為善的人，臉上帶著愁容；因為他們把臉弄得難看，故意叫人看出他們是禁食。我實在告訴你們，他們已經得了他們的賞賜。』

【李廣譯本】『但你們禁食時，不可像那偽善者，臉帶愁容；因為他們的臉弄得難看，就是要人看出他們禁食。我實在告訴你們，他們已得了他們的賞賜。』

【呂振中譯本】『你們禁食的時候、別像假冒為善的人帶著愁容了，因為他們把臉顯得難看，好對人顯出他們在禁食；我實在告訴你們，他們已經收到了他們的賞報了。』

【新譯本】“你們禁食的時候，不可像偽君子那樣愁眉苦臉，他們裝成難看的樣子，叫人看出他們在禁食。我實在告訴你們，他們已經得了他們的賞賜。”

【現代譯本】『你們禁食的時候，不可像偽善的人；他們裝出一副苦相，故意蓬頭垢面，好讓別人看出他們正在禁食。我告訴你們，他們這樣做已經得了所能得到的報答了。』

【當代譯本】你們禁食的時候，不要像那些偽君子，裝作愁眉苦臉，因為他們故意把臉弄得難看，好讓別人知道他們在禁食。我確實地告訴你們，他們所得到的酬報，不過是這樣罷了！

【朱寶惠譯本】你們禁食，不要像那些虛假的人，帶著愁容，裝模作樣，故意要人看出他們禁食來。我切實告訴你們：他們的酬報已經完了。

【文理本】爾禁食、勿若偽善者作憂容、彼垢面以禁食見於人、我誠語汝、彼已得其賞矣、

【新漢語譯本】“你們禁食的時候，不要像偽君子那樣愁眉苦臉，因為他們把臉弄得難看，讓人看出他們在禁食。我實在告訴你們，他們已得到他們的獎賞了。”

【思高譯本】幾時你們禁食，不要如同假善人一樣，面帶愁容；因為他們苦喪著臉，是叫人看出他們禁食來。我實在告訴你們，他們已獲得了他們的賞報。

【牧靈譯本】“守齋的時候，你們不要哭喪著臉，像那些偽君子；他們面帶愁容，是為了叫別人知道他們正在守齋。我告訴你們，他們這樣做已經得到他們的賞報了。”

【KJV】 Moreover when ye fast, be not, as the hypocrites, of a sad countenance: for they disfigure their faces, that they may appear unto men to fast. Verily I say unto you, They have their reward.

【NIV】 "When you fast, do not look somber as the hypocrites do, for they disfigure their faces to show others they are fasting. Truly I tell you, they have received their reward in full.

【BBE】 And when you go without food, be not sad-faced as the false-hearted are. For they go about with changed looks, so that men may see that they are going without food. Truly I say to you, They have their reward.

【ASV】 Moreover when ye fast, be not, as the hypocrites, of a sad countenance: for they disfigure their faces, that they may be seen of men to fast. Verily I say unto you, They have received their reward.

【和合本】你禁食的時候，要梳頭洗臉，

【李廣譯本】但你禁食時，要膏抹你的頭，且洗自己的臉，

【呂振中譯本】但是你禁食的時候、要用油抹頭，要洗臉，

【新譯本】可是你禁食的時候，要梳頭洗臉，

【現代譯本】你禁食的時候，要梳頭洗臉，

【當代譯本】你們禁食的時候要修飾儀表，

【朱寶惠譯本】但你禁食的時候，要照常梳頭洗臉，

【文理本】惟爾禁食、膏首、禪面、

【新漢語譯本】你禁食的時候，要把油抹在頭上，(把油抹在頭上是當時儀表裝扮上慣常的做法。)也要洗臉，

【思高譯本】至於你，當你禁食時，要用油抹你的頭，洗你的臉，

【牧靈譯本】“你們守齋的時候，要抹油梳頭，清洗你的臉。

【KJV】But thou, when thou fastest, anoint thine head, and wash thy face;

【NIV】But when you fast, put oil on your head and wash your face,

【BBE】But when you go without food, put oil on your head and make your face clean;

【ASV】But thou, when thou fastest, anoint thy head, and wash thy face;

【和合本】不叫人看出你禁食來，只叫你暗中的父看見；你父在暗中察看，必然報答你。』

【李廣譯本】不向眾人，乃是向你那在暗中的父，顯出你禁食來；你那在暗中察看的父，就必報答你。』

【呂振中譯本】免得對人顯出你在禁食，你乃是只對着你隱祕中的父；你父在隱祕中察看的、必報答你。』

【新譯本】不要叫人看出你在禁食，只讓在隱密中的父看見。你父在隱密中察看，必定報答你。

【現代譯本】不要讓別人看出你是在禁食，只有你那位在隱密中的天父知道；看得見你在隱密中做事的天父一定會獎賞你。』

【當代譯本】免得別人知道你們禁食。須知那位肉眼看不見的天父，在暗中觀察你們的行為，自然會賞賜你們的。

【朱寶惠譯本】不要人看出你禁食，只要你暗中的父看見：你的父在暗中看見，將要報應你。

【文理本】俾爾禁食不見於人、惟見於隱中之父、爾父鑒於隱者、將以報爾、

【新漢語譯本】不要讓人看出你在禁食，只讓你在隱密中的父看見。你父在隱密中察看，必定獎賞你。”

【思高譯本】不要叫人看出你禁食來，但叫你那在暗中之父看見；你的父在暗中看見，必要報答你。

【牧靈譯本】不要讓別人看出你在守齋，但叫那在暗中的父看見，你的父在暗中見了這些，一定

獎賞你。”

【KJV】 That thou appear not unto men to fast, but unto thy Father which is in secret: and thy Father, which seeth in secret, shall reward thee openly.

【NIV】so that it will not be obvious to others that you are fasting, but only to your Father, who is unseen; and your Father, who sees what is done in secret, will reward you.

【BBE】 So that no one may see that you are going without food, but your Father in secret; and your Father, who sees in secret, will give you your reward.

【ASV】 that thou be not seen of men to fast, but of thy Father who is in secret: and thy Father, who seeth in secret, shall recompense thee.

19

【和合本】『不要為自己積攢財寶在地上；地上有蟲子咬，能銹壞，也有賊挖窟窿來偷。

【李廣譯本】『你們不要積攢財寶在地上；這地方有蟲子，又能銹蝕，這地方也有賊來偷，又挖窟窿。

【呂振中譯本】『別為自己積攢財寶在地上了；地上有蟲子和鏽能弄壞，地上有賊能挖窟窿來偷。

【新譯本】“不可為自己在地上積聚財寶，因為地上有蟲蛀，有鏽侵蝕，也有賊挖洞來偷。

【現代譯本】『不可為自己積聚財寶在地上，因為有蟲子蛀，也會生鏽，又有盜賊破門進來偷竊。

【當代譯本】不要為自己在世上積聚財富，因為世間的財物會被蟲蛀，會生鏽，又有賊來偷。

【朱寶惠譯本】你們不要為自己積攢財寶在地上，地上有蟲子蛀，能鏽壞，還有賊能挖洞來偷：

【文理本】勿積財於地、其處蠹蝕鏽壞、盜穴而竊之、

【新漢語譯本】“不要為自己在地上積聚財寶，地上有蟲蛀，有銹蝕（銹蝕一般譯作“銹壞”。原指任何形式的“蠶食”，可以是鐵銹的侵蝕，也可以是鼠嚙或其他自然災害所造成的。），也有賊人鑿洞（鑿洞原文動詞意思為“鑿穿”，指鑿穿牆垣。）來偷。

【思高譯本】你們不要在地上為自己積蓄財寶，因為在地上有蟲蛀，有銹蝕，在地上也有賊挖洞偷竊；

【牧靈譯本】“你們不要在地上積聚財寶，因為地上有蟲蛀和銹蝕，也會有小偷來挖牆偷竊。

【KJV】 Lay not up for yourselves treasures upon earth, where moth and rust doth corrupt, and where thieves break through and steal:

【NIV】 "Do not store up for yourselves treasures on earth, where moths and vermin destroy, and where thieves break in and steal.

【BBE】 Make no store of wealth for yourselves on earth, where it may be turned to dust by worms and weather, and where thieves may come in by force and take it away.

【ASV】 Lay not up for yourselves treasures upon the earth, where moth and rust consume, and where thieves break through and steal:

20

【和合本】只要積攢財寶在天上；天上沒有蟲子咬，不能銹壞，也沒有賊挖窟窿來偷。

【李廣譯本】但你要積攢財寶在天上；那地方沒有蟲子，也不能銹蝕，並且那地方沒有賊來偷，也不挖窟窿。

【呂振中譯本】你只要為自己積攢財寶在天上；那裡既沒有蟲子、也沒有鏽能弄壞；那裡也沒有賊能挖窟窿去偷。

【新譯本】要為自己積聚財寶在天上，那裡沒有蟲蛀鏽蝕，也沒有賊挖洞來偷。

【現代譯本】要為自己積聚財寶在天上；那裡沒有蟲子蛀，不會生鏽，也沒有盜賊進來偷竊。

【當代譯本】你們要把財富積存在天，天上沒有蟲蛀，不會生鏽，也沒有賊來偷。

【朱寶惠譯本】惟要積攢財寶在天上，天上沒有蟲子蛀，不能鏽壞，也沒有賊挖洞來偷：

【文理本】惟積財於天、其處則蠹不蝕、鏽不壞、盜不穴而竊之、

【新漢語譯本】要為自己在天上積聚財寶，那裡沒有蟲蛀，沒有銹蝕，也沒有賊人鑿洞來偷。

【思高譯本】但該在天上為自己積蓄財寶，因為那裡沒有蟲蛀，沒有銹蝕，那裡也沒有賊挖洞偷竊。

【牧靈譯本】你們應在天上積聚財寶，那裡既沒有蟲蛀，也沒有銹蝕，更不會有賊來挖牆偷竊。

【KJV】But lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust doth corrupt, and where thieves do not break through nor steal:

【NIV】But store up for yourselves treasures in heaven, where moths and vermin do not destroy, and where thieves do not break in and steal.

【BBE】But make a store for yourselves in heaven, where it will not be turned to dust and where thieves do not come in to take it away:

【ASV】but lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust doth consume, and where thieves do not break through nor steal:

21

【和合本】因為你的財寶在哪裡，你的心也在那裡。』

【李廣譯本】因為你的財寶在那裡，你的心也在那裡。』

【呂振中譯本】因為你的財寶在哪裡，你的心也必在哪裡。』

【新譯本】你的財寶在哪裡，你的心也在哪裡。

【現代譯本】你的財寶在哪裡，你的心也在那裡。』

【當代譯本】須知你的財物在哪裡，你的心也在哪裡。

【朱寶惠譯本】因為你們的財寶在那裡，你們的心也在那裡。

【文理本】蓋爾財所在、爾心亦在焉、

【新漢語譯本】因為你的財寶在哪裡，你的心也在哪裡。

【思高譯本】因為你的財寶在那裡，你的心也必在那裡。

【牧靈譯本】因為你的財寶在哪裡，你的心也在哪裡。”

【KJV】For where your treasure is, there will your heart be also.

【NIV】For where your treasure is, there your heart will be also.

【BBE】For where your wealth is, there will your heart be.

【ASV】 for where thy treasure is, there will thy heart be also.

22

【和合本】『眼睛就是身上的燈。你的眼睛若瞭亮，全身就光明；

【李廣譯本】『眼睛是身上的燈。所以你的眼睛若單一，你全身就是光明的；

【呂振中譯本】『眼睛是身體的燈。你眼睛若大量（或譯：純全），你全身就光明；

【新譯本】“眼睛就是身體的燈。如果你的眼睛健全，全身就都明亮；

【現代譯本】『眼睛好比身體的燈。如果你的眼睛好，全身就光明；

【當代譯本】眼睛是身上的燈，如果眼睛明亮，渾身都有光彩；

【朱寶惠譯本】眼睛就是身上的燈，若是你的眼睛清楚，全身都光明；

【文理本】夫身之燈、目也、目了則全身光、

【新漢語譯本】“眼睛是身體的燈。所以，眼睛若是健康（健康一詞原指“簡單”、“專一”，這裡比喻健康的眼睛不會阻礙光進入。眼睛作為燈，並不是指眼睛能夠發光，而是眼睛能夠讓光進入，照亮內在的生命。），全身就光明；

【思高譯本】眼睛就是身體的燈。所以，你的眼睛若是康健，你的全身就都光明。

【牧靈譯本】“眼睛好似你身體的燈。如果你的眼睛健全純淨，你整個人就顯得光明。

【KJV】 The light of the body is the eye: if therefore thine eye be single, thy whole body shall be full of light.

【NIV】 "The eye is the lamp of the body. If your eyes are healthy, ote style="f" caller="+"> 6:22
The Greek for healthy here implies generous . your whole body will be full of light.

【BBE】 The light of the body is the eye; if then your eye is true, all your body will be full of light.

【ASV】 The lamp of the body is the eye: if therefore thine eye be single, thy whole body shall be full of light.

23

【和合本】你的眼睛若昏花，全身就黑暗。你裡頭的光若黑暗了，那黑暗是何等大呢！』

【李廣譯本】但你的眼睛若是邪惡的，你全身就是黑暗的。所以在你裡面的光若是黑暗，那黑暗是何等大呢！』

【呂振中譯本】你眼睛若小器（或譯：若有惡疾），你全身就黑暗。所以那在你裡面的光若黑暗了，那黑暗是何等大呢。』

【新譯本】如果你的眼睛有毛病，全身就都黑暗。如果你裡面的光變成黑暗，這是多麼的黑暗！

【現代譯本】如果你的眼睛壞，全身就黑暗。同樣，如果你裡頭的光變成黑暗，那黑暗該是多麼可怕呀！』

【當代譯本】要是眼睛給邪惡蒙蔽了，整個人就會陷在罪惡的黑暗中，無法自拔。

【朱寶惠譯本】若是你的眼睛昏了，全身都黑暗。你裡頭的光，若變黑暗，那黑暗是何等大呢！

【文理本】目眊則全身暗、爾衷之光若暗、其暗大哉、

【新漢語譯本】眼睛若是壞了，全身就黑暗。所以，你裡面的光如果變成黑暗，那是多麼大的黑

暗啊！

【思高譯本】但是，如果你的眼睛有了病，你的全身就都黑暗。那麼，你身上的光明如果成了黑暗，那該是多麼黑暗！

【牧靈譯本】如果你眼睛有毛病，你整個人就在晦暗中。要是你內心的光失去了，那你原本無光的地方該是多麼黑暗！”

【KJV】But if thine eye be evil, thy whole body shall be full of darkness. If therefore the light that is in thee be darkness, how great is that darkness!

【NIV】But if your eyes are unhealthy, your whole body will be full of darkness. If then the light within you is darkness, how great is that darkness!

【BBE】But if your eye is evil, all your body will be dark. If then the light which is in you is dark, how dark it will be!

【ASV】But if thine eye be evil, thy whole body shall be full of darkness. If therefore the light that is in thee be darkness, how great is the darkness!

24

【和合本】『一個人不能事奉兩個主；不是惡這個、愛那個，就是重這個、輕那個。你們不能又事奉神，又事奉瑪門（瑪門：財利的意思）。』

【李廣譯本】『沒有人能事奉兩個主；因為或惡這一個、就愛那個，或重這一個、就輕那個。你們不能奴服神，又奴服瑪門（或作錢財、財勢）。』

【呂振中譯本】『一個人不能做兩個主人的奴僕；因為他若不是厭惡這一個而愛那一個，就是會依附這一個而不顧那一個：你們不能又做神的奴僕，又做錢財的奴僕。』

【新譯本】“一個人不能服事兩個主人；他若不是恨這個愛那個，就是忠於這個輕視那個。你們不能服事神，又服事金錢。”

【現代譯本】『沒有人能夠伺候兩個主人。他要不是厭惡這個，喜愛那個，就是重視這個，輕看那個。你們不可能同時作神的僕人，又作金錢的奴隸。』

【當代譯本】任何人都不能同時效忠兩位主人；他如果不是恨這個而愛那個，就是重這個而輕那個。你們不能又服事神，又崇拜金錢。

【朱寶惠譯本】一個人不能事奉兩個主，不是愛這個惡那個；就是重這個輕那個；你們不能事奉真神又帶著財神。

【文理本】未有能事二主者、蓋惡此愛彼、或重此輕彼、爾不能事神、又事貨財也、

【新漢語譯本】“一個人不能服侍兩個主人，因為他不是討厭這個，喜愛那個，就是忠於這個，輕視那個。你們不能既服侍神，又服侍瑪門（瑪門是亞蘭文的音譯，意思是“錢財、產業”。）。

【思高譯本】沒有人能事奉兩個主人：他或是要恨這一個，而愛那一個，或是依附這一個而輕忽那一個。你們不能事奉天主而又事奉錢財。

【牧靈譯本】“沒有人能服侍兩個主人。他不是恨這個，就是愛那個；或是重視了這個，輕看了那個。你不能同時做天主的僕人，又做金錢的奴隸。”

【KJV】No man can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else

he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

【NIV】"No one can serve two masters. Either you will hate the one and love the other, or you will be devoted to the one and despise the other. You cannot serve both God and money.

【BBE】No man is able to be a servant to two masters: for he will have hate for the one and love for the other, or he will keep to one and have no respect for the other. You may not be servants of God and of wealth.

【ASV】No man can serve two masters; for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

25

【和合本】『所以我告訴你們，不要為生命憂慮吃甚麼，喝甚麼；為身體憂慮穿甚麼。生命不勝於飲食嗎？身體不勝於衣裳嗎？』

【李廣譯本】『藉此我告訴你們，不要為你的魂生命憂慮，吃甚麼，或喝甚麼；也不要為你的身體憂慮，穿甚麼。魂生命不勝於飲食麼？而身體不勝於衣裳麼？』

【呂振中譯本】故此我告訴你們，不要為你們的性命來罣慮、要吃甚麼、或喝甚麼；也不要為你們的身體來罣慮、要穿甚麼。性命不是勝於食物，而身體勝於服裝麼？

【新譯本】所以我告訴你們，不要為生命憂慮吃甚麼喝甚麼，也不要為身體憂慮穿甚麼。難道生命不比食物重要嗎？身體不比衣服重要嗎？

【現代譯本】所以我告訴你們，不要為了生活上所需的飲食，或者身上所穿的衣服操心。難道生命不比飲食重要？身體不比衣服重要嗎？

【當代譯本】我告訴你們，不要為生活所需要的食物傷腦筋，也不要為身上的服飾而擔心。難道生命本身不比食物更有價值嗎？身體不比服飾更重要嗎？

【朱寶惠譯本】因此我告訴你們：不要為你們的生命憂慮吃什麼，喝什麼，為肉身憂慮穿什麼。生命不勝於飲食麼？肉身不勝於衣裳麼？

【文理本】故我語汝、勿慮生何以食、何以飲、身何以衣、夫生非貴於食、身非貴於衣乎、

【新漢語譯本】“所以，（所以是承接上文“你們不能既服侍神，又服侍瑪門”，而本段的總結是“先追求他的國和他的義”（[33節](#)），故這段的重心不是討論“憂慮”，而是延續上面的主題。）我告訴你們，不要為生命憂慮吃甚麼，喝甚麼，也不要為身體憂慮穿甚麼。難道生命不比食物重要嗎？身體不比衣著重要嗎？

【思高譯本】為此，我告訴你們：不要為你們的生命憂慮吃什麼，或喝什麼；也不要為你們的身體憂慮穿什麼。難道生命不是貴於食物，身體不是貴於衣服嗎？

【牧靈譯本】“所以我告訴你們：不要為了謀生尋食的問題憂慮不安，也不要為了穿衣的問題憂慮什麼。生命不是比食物更貴重嗎？身體不是比衣服更重要嗎？”

【KJV】Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat, or what ye shall drink; nor yet for your body, what ye shall put on. Is not the life more than meat, and the body than raiment?

【NIV】"Therefore I tell you, do not worry about your life, what you will eat or drink; or about

your body, what you will wear. Is not life more than food, and the body more than clothes?

【BBE】 So I say to you, Take no thought for your life, about food or drink, or about clothing for your body. Is not life more than food, and the body more than its clothing?

【ASV】 Therefore I say unto you, be not anxious for your life, what ye shall eat, or what ye shall drink; nor yet for your body, what ye shall put on. Is not the life more than the food, and the body than the raiment?

26

【和合本】你們看那天上的飛鳥，也不種，也不收，也不積蓄在倉裡，你們的天父尚且養活牠。你們不比飛鳥貴重得多嗎？

【李廣譯本】你們定睛看天上的飛鳥，既不種，也不收，也不積蓄在倉裡，你們那天父尚且養活它們。你們不比牠們更貴重麼？

【呂振中譯本】你們觀察空中的飛鳥；牠們不撒種，也不收割，也不收集在倉裡，你們的天父尚且供養牠們；你們不比牠們貴重麼？

【新譯本】你們看天空的飛鳥：牠們不撒種，不收割，也不收進倉裡，你們的天父尚且養活牠們；難道你們不比牠們更寶貴嗎？

【現代譯本】你們看天空的飛鳥：牠們不種不收，也不存糧在倉裡，你們的天父尚且飼養牠們！你們豈不比鳥兒更貴重嗎？

【當代譯本】天上的飛鳥既不耕耘，又不收割，也沒有積穀防饑，天父尚且養活牠們；難道人不如鳥嗎？

【朱寶惠譯本】你們看那空中的飛鳥，也不種，也不收，也不積蓄在倉裡；你們的天父，尚且養活他，你們不比飛鳥貴重得多麼？

【文理本】試觀飛鳥、不稼不穡、不積於廩、爾天父且育之、爾豈不尤貴於鳥乎、

【新漢語譯本】你們看天上的飛鳥；牠們不播種，不收割，也不屯糧入倉庫，你們的天父尚且養活牠們。難道你們不比飛鳥貴重得多嗎？

【思高譯本】你們仰觀天空的飛鳥，牠們不播種，也不收穫，也不在糧倉裡屯積，你們的天父還是養活牠們；你們不比牠們更貴重嗎？

【牧靈譯本】“看那天空的飛鳥：它們不播種，不收割，不聚寶，也不存糧，你們在天的父尚且眷顧它們，何況你們呢？你們不是比鳥兒貴重得多嗎？

【KJV】 Behold the fowls of the air: for they sow not, neither do they reap, nor gather into barns; yet your heavenly Father feedeth them. Are ye not much better than they?

【NIV】 Look at the birds of the air; they do not sow or reap or store away in barns, and yet your heavenly Father feeds them. Are you not much more valuable than they?

【BBE】 See the birds of heaven; they do not put seeds in the earth, they do not get in grain, or put it in store-houses; and your Father in heaven gives them food. Are you not of much more value than they?

【ASV】 Behold the birds of the heaven, that they sow not, neither do they reap, nor gather into

barns; and your heavenly Father feedeth them. Are not ye of much more value then they?

27

【和合本】你們哪一個能用思慮使壽數多加一刻呢（或譯：使身量多加一肘呢）？

【李廣譯本】你們當中那個能思慮，使他壽數多加一刻呢？

【呂振中譯本】你們中間誰能用罣慮使他的歲數多加一刻鐘（或譯：身量多加一肘長）呢？

【新譯本】你們中間誰能用憂慮使自己的壽命延長一刻呢？

【現代譯本】你們當中又有誰能夠藉着憂慮多活幾天（或譯：多長高幾寸）呢？

【當代譯本】而且有誰能夠用思慮來延長自己的壽命呢？

【朱寶惠譯本】你們當中誰能用憂慮多加一刻壽數呢？

【文理本】爾曹誰能以思慮延生一刻乎、

【新漢語譯本】你們有誰能用憂慮使自己的壽命延長片刻（壽命延長片刻：“壽命”一詞的原文也可解作“身高”，而“片刻”原指“前臂的長度”，是古時的長度單位（即“肘”），約等於今日的 46 釐米。這應該是用“肘”來比喻少許的年日。）呢？

【思高譯本】你們中誰能運用思慮，使自己的壽數增加一肘呢？

【牧靈譯本】你們當中又有誰能借著憂慮，而使自己的生命延長一天呢？”

【KJV】Which of you by taking thought can add one cubit unto his stature?

【NIV】Can any one of you by worrying add a single hour to your life?

【BBE】And which of you by taking thought is able to make himself a cubit taller?

【ASV】And which of you by being anxious can add one cubit unto the measure of his life?

28

【和合本】何必為衣裳憂慮呢？你想野地裡的百合花怎麼長起來；它也不勞苦，也不紡線。

【李廣譯本】又何必為衣裳憂慮呢？你想野地的百合花，怎麼長起來；它不勞苦，也不紡線。

【呂振中譯本】為甚麼為服裝來罣慮呢？細研究野地裡的百合花、它們怎麼生長的：它們不勞苦，也不紡績（有古卷：它們不梳，也不紡績，也不勞苦）；

【新譯本】何必為衣服憂慮呢？試想田野的百合花怎樣生長，它們不勞苦，也不紡織。

【現代譯本】為甚麼要為衣服操心呢？看看野地的百合花怎樣生長吧！它們既不工作又不縫衣；

【當代譯本】不要為服飾擔心。你們看荒野的百合花，它們從來沒有辛勤紡織，

【朱寶惠譯本】何必為衣裳憂慮呢？你注意田裡的百合花，是怎樣長起來的；牠也不勞苦，也不紡紗。

【文理本】曷為衣慮耶、試思野之百合花、如何而長、不勞不紡、

【新漢語譯本】“你們為甚麼為衣著憂慮呢？仔細看看野地的百合花怎樣生長；它們既不辛勞，也不紡織。

【思高譯本】關於衣服，你們又憂慮什麼？你們觀察一下田間的百合花怎樣生長：它們既不勞作，也不紡織；

【牧靈譯本】“你們為什麼要為衣服操心呢？看：田野裡的百合花怎麼生長！它們從不勞作，也

不紡織；

【KJV】And why take ye thought for raiment? Consider the lilies of the field, how they grow; they toil not, neither do they spin:

【NIV】"And why do you worry about clothes? See how the flowers of the field grow. They do not labor or spin.

【BBE】And why are you troubled about clothing? See the flowers of the field, how they come up; they do no work, they make no thread:

【ASV】And why are ye anxious concerning raiment? Consider the lilies of the field, how they grow; they toil not, neither do they spin:

29

【和合本】然而我告訴你們，就是所羅門極榮華的時候，他所穿戴的，還不如這花一朵呢！

【李廣譯本】只是我告訴你們，就是所羅門在他一切的榮華中，他穿戴的，還不如這花一朵呢！

【呂振中譯本】然而我告訴你們，就是所羅門在他極盛的榮華裡，還沒有披戴過像這些花的一朵呢。

【新譯本】但我告訴你們，就是所羅門最威榮的時候所穿的，也比不上這花中的一朵。

【現代譯本】可是我告訴你們，甚至像所羅門王那樣的榮華顯赫，他的衣飾也比不上一朵野花那樣的美麗。

【當代譯本】但我告訴你們，所羅門王在全盛的時期，他身上所穿戴的服飾，也比不上這一朵花兒的華美呢。

【朱寶惠譯本】然而我告訴你們：就是所羅門當最榮華的時候，所穿戴的，還不如這花的一朵呢！

【文理本】我語汝、當所羅門榮華之極、所衣不及此花之一也、

【新漢語譯本】但是我告訴你們，連所羅門最顯赫的時候所穿戴的，也比不上這些花中的一朵。

【思高譯本】可是我告訴你們：連撒羅滿在他極盛的榮華時代所披戴的，也不如這些花中的一朵。

【牧靈譯本】可是我告訴你們：就連所羅門在極盛繁華時所穿的，也比不上這花兒中的任何一朵。

【KJV】And yet I say unto you, That even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.

【NIV】Yet I tell you that not even Solomon in all his splendor was dressed like one of these.

【BBE】But I say to you that even Solomon in all his glory was not clothed like one of these.

【ASV】yet I say unto you, that even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.

30

【和合本】你們這小信的人哪！野地裡的草今天還在，明天就丟在爐裡，神還給它這樣的妝飾，何況你們呢！

【李廣譯本】但你們這少信的人哪！若野地的草，今天還在，明天就丟入爐裡，神還如此妝飾它，對你們豈不更多麼！

【呂振中譯本】野地裡的草、今天還在、明天就丟在爐子裡的、神尚且這樣衣被它們，他豈不更

要衣被你們麼、小信的人哪？

【新譯本】田野的草，今天還在，明天就投進爐裡，神尚且這樣妝扮它們；小信的人哪，何況你們呢？

【現代譯本】野地的花草今朝出現，明天枯萎，給扔在火爐裡焚燒，神還這樣打扮它們，他豈不更要賜衣服給你們嗎？你們的信心太小了！

【當代譯本】小信的人啊！野生的青草，今天還在，明天就丟在爐中化為灰燼，神還給它這樣青翠的裝飾，何況是你們呢！

【朱寶惠譯本】你們這小信的人！田裡的草，今天還長著明天就丟在爐裡，神還是這樣的裝飾牠，何況對於你們呢？

【文理本】夫野草今日尚存、明日投爐、神猶衣之若此、況於爾小信者乎、

【新漢語譯本】信心微小的人啊，野地的草今天還在，明天就丟進火爐裡，神尚且這樣打扮它們，何況你們呢？

【思高譯本】田裡的野草今天還在，明天就投在爐中，天主尚且這樣裝飾，信德薄弱的人哪，何況你們呢？

【牧靈譯本】野地的花草，今朝還在，明日就被扔進火裡去燒，天主尚且這樣打扮它們，何況你們呢？你們真是小信德的人啊！”

【KJV】Wherefore, if God so clothe the grass of the field, which to day is, and to morrow is cast into the oven, shall he not much more clothe you, O ye of little faith?

【NIV】If that is how God clothes the grass of the field, which is here today and tomorrow is thrown into the fire, will he not much more clothe you-you of little faith?

【BBE】But if God gives such clothing to the grass of the field, which is here today and tomorrow is put into the oven, will he not much more give you clothing, O you of little faith?

【ASV】But if God doth so clothe the grass of the field, which to-day is, and to-morrow is cast into the oven, 'shall he' not much more 'clothe' you, O ye of little faith?

31

【和合本】所以，不要憂慮說，吃甚麼？喝甚麼？穿甚麼？

【李廣譯本】所以，不要憂慮說：吃甚麼？或喝甚麼？或穿甚麼？

【呂振中譯本】所以你們不要罣慮說，『我們要吃甚麼？』或『要喝甚麼？』或是「要披戴甚麼？」

【新譯本】所以不要憂慮，說：『我們該吃甚麼？喝甚麼？穿甚麼？』

【現代譯本】所以，不要為我們吃的、喝的，或穿的操心；

【當代譯本】世界的人最關心的是衣食問題，

【朱寶惠譯本】所以不要憂慮吃什麼，喝什麼，穿什麼，

【文理本】故勿慮何以食、何以飲、何以衣、

【新漢語譯本】“所以，不要憂慮，說：『我們吃甚麼？喝甚麼？（有古抄本沒有喝甚麼。）穿甚麼？』”

【思高譯本】所以，你們不要憂慮說：我們吃什麼，喝什麼，穿什麼？

【牧靈譯本】“吃什麼？喝什麼？穿什麼？把這些煩惱都拋下吧！

【KJV】Therefore take no thought, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed?

【NIV】So do not worry, saying, 'What shall we eat?' or 'What shall we drink?' or 'What shall we wear?'

【BBE】Then do not be full of care, saying, What are we to have for food or drink? or, With what may we be clothed?

【ASV】Be not therefore anxious, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed?

32

【和合本】這都是外邦人所求的。你們需用的這一切東西，你們的天父是知道的。

【李廣譯本】因這都是外邦人所求的，其實你們需用的這一切，你們那天父是知道的。

【呂振中譯本】因為這一切、外國人都切求着；你們的天父知道你們需用這一切。

【新譯本】這些都是教外人所尋求的，你們的天父原知道你們需要這一切。

【現代譯本】這些事是不信的人所追逐的。你們的天父知道你們需要這一切東西。

【當代譯本】但你們的天父對你們所需要的這一切東西是知道的，那麼又何必煩惱呢！

【朱寶惠譯本】這都是世人所求的；你們所需用的，天父完全知道。

【文理本】此皆異邦人所求、爾天父知爾悉需之、

【新漢語譯本】因為這些都是外族人（外族人是相對於猶太人而言，重點並非在種族方面，而在是否為神的子民。）所追求的，你們的天父知道你們也需要這一切。

【思高譯本】因為這一切都是外邦人所尋求的；你們的天父原曉得你們需要這一切。

【牧靈譯本】這些都是外邦人追求的事。你們的天父知道你們所需要的一切。

【KJV】(For after all these things do the Gentiles seek:) for your heavenly Father knoweth that ye have need of all these things.

【NIV】For the pagans run after all these things, and your heavenly Father knows that you need them.

【BBE】Because the Gentiles go in search of all these things: for your Father in heaven has knowledge that you have need of all these things:

【ASV】For after all these things do the Gentiles seek; for your heavenly Father knoweth that ye have need of all these things.

33

【和合本】你們要先求他的國和他的義，這些東西都要加給你們了。

【李廣譯本】但你們要先求神的國和祂的義，這些就都要加給你們了。

【呂振中譯本】但是你們要先尋求他的國和他的義，這一切就都附加給你們了。

【新譯本】你們要先求他的國和他的義，這一切都必加給你們。

【現代譯本】你們要先追求神主權的實現，遵行他的旨意，他就會把這一切都供給你們。

【當代譯本】你們首先要關心的，是神的國和祂的公義。至於其他東西，神自然會賜給你們。

【朱寶惠譯本】你們要先求神的國，順他的旨意；這些東西他都必加給你們。

【文理本】惟先于其國其義是求、則此物悉加諸爾、

【新漢語譯本】你們要先追求他的國和他的義，這一切都要加給你們了。

【思高譯本】你們先該尋求天主的國和它的義德，這一切自會加給你們。

【牧靈譯本】你們應先去尋找天主的國和他的義德，其餘的自然都會加給你們。

【KJV】 But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness; and all these things shall be added unto you.

【NIV】 But seek first his kingdom and his righteousness, and all these things will be given to you as well.

【BBE】 But let your first care be for his kingdom and his righteousness; and all these other things will be given to you in addition.

【ASV】 But seek ye first his kingdom, and his righteousness; and all these things shall be added unto you.

34

【和合本】所以，不要為明天憂慮，因為明天自有明天的憂慮；一天的難處一天當就夠了。』

【李廣譯本】所以，不要為明天憂慮，因為明天自有憂慮；這一天它自己的難處就夠了。』

【呂振中譯本】所以不要為明天來憂慮，因為明天自會為明天去憂慮。一天的困難給一天擔當就斃了。』

【新譯本】所以不要為明天憂慮，因為明天自有明天的憂慮，一天的難處一天當就夠了。”

【現代譯本】因此，你們不要為明天憂慮，明天自有明天的憂慮；一天的難處一天擔當就夠了。』

【當代譯本】所以不要為明天的難處煩惱，因為難處是天天有的，只要解決了當天的問題，就已經夠了。”

【朱寶惠譯本】所以不要為明天憂慮：因為明天的事，要明天憂慮。一天的困苦，一天擔當那就斃了。

【文理本】故勿為明日慮、明日之慮、明日慮之、是日之勞、是日足矣、

【新漢語譯本】所以，不要為明天憂慮，明天自有明天的憂慮，今天（今天或譯作“一天”，下半節同。）的難處今天當就夠了。”

【思高譯本】所以你們不要為明天憂慮，因為明天有明天的憂慮：一天的苦足夠一天受的了。

【牧靈譯本】別為明天操心了，明天的事讓明天去承當吧！一天的苦夠一天受了。”

【KJV】 Take therefore no thought for the morrow: for the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient unto the day is the evil thereof.

【NIV】 Therefore do not worry about tomorrow, for tomorrow will worry about itself. Each day has enough trouble of its own.

【BBE】 Then have no care for tomorrow: tomorrow will take care of itself. Take the trouble of

the day as it comes.

【ASV】 Be not therefore anxious for the morrow: for the morrow will be anxious for itself.
Sufficient unto the day is the evil thereof.